

Regelungen zur Planerhaltung – uwarunkowania dotyczące zachowania ważności prawnej planów.

Kolejnym zakresem tematycznym, z którym tłumacze mają bardzo często do czynienia, są dokumenty celne oraz występująca w nich terminologia transportowa. Przetłumaczony na język niemiecki polski kodeks celny „Polnischer Zollkodex” ułatwi życie tłumaczowi w kontakcie ze skomplikowaną procedurą odpraw celnych, gdyż oprócz podanej terminologii zawiera on także wyjaśnienia dotyczące postępowania celnego.

Kiedy uwzględni się różnorodność zakresów wiedzy, którą musi dysponować tłumacz, nasuwa się niewątpliwie wniosek, iż jego praca jest niezwykle trudna i odpowiedzialna. Nie brak jest jednak – na szczęście – czasami humorystycznych akcentów, bo i w najbardziej poważnej sytuacji może zdarzyć się coś zabawnego. I tak np. jak ma się zachować „tłumacz wobec inwektyw”, które przyjdzie mu przetłumaczyć? Czy wolno mu je „puścić mimo uszu”? A co wówczas z wiernością przekładu? Niestety, inwektywy również należą do tekstu, najczęściej mówionego, który tłumacz ma obowiązek przełożyć na język docelowy. W zależności od powagi sytuacji można jednak zastosować wybieg lub unik i nie trzymać się stuprocentowej wierności oryginalnego zwrotu czy wyrazu, ponieważ nie zawsze przecież posiada on swój odpowiednik w języku, na który przekładany jest tekst wyjściowy. Gdy wzbudzony petent opowiada, jak bezdusznie został potraktowany przez pewnego *Staatshämorrhoidenreferendar*, niekoniecznie trzeba oddawać zawarte w tym słowie negatywne emocje i wystarczy podać tu neutralne określenie *urzędnik*. Inny

przykład z języka niemieckiego *Mittelspurfahrer* nie zawiera tych pejoratywnych emocji, jakie łączą się z polskim określeniem *zawalidroga*.

Dylematem, z którym tłumacze borykają się od dawna, pozostaje nazewnictwo sądów polskich i niemieckich. Zróżnicowane systemy prawne i struktury sądowe powodują, że niemożliwe jest znalezienie jednego czy też jednoznacznego ekwiwalentu. Z tego też powodu na przykład polski *sąd rejonowy* tłumaczony jest na język niemiecki jako *Kreisgericht*, *Rayongericht* lub *Amtsgericht*. Nie można przy tym zapominać, że oprócz samej nazwy bardzo istotne są także, a może przede wszystkim, kompetencje danego organu. Przygotowane przez referentów zestawienie rodzajów sądów, zawierające ich „ekwiwalenty” z różnych słowników, nie ułatwia pracy tłumaczowi, gdyż nie podaje ono jedyne, właściwego, czy też najbardziej adekwatnego odpowiednika. Decyzję, którą nazwę użyć w tłumaczeniu, musimy podjąć sami.

Jak wynika z kilkuletniego doświadczenia uczestniczek Warsztatów, udział w nich przynosi wielorakie korzyści, z których najważniejszą jest możliwość wymiany poglądów na temat pracy tłumacza, a przede wszystkim warsztaty tego rodzaju stanowią okazję do pogłębiania wiedzy i doskonalenia własnego warsztatu.

Aleksandra Holli
Liliana Sadowska

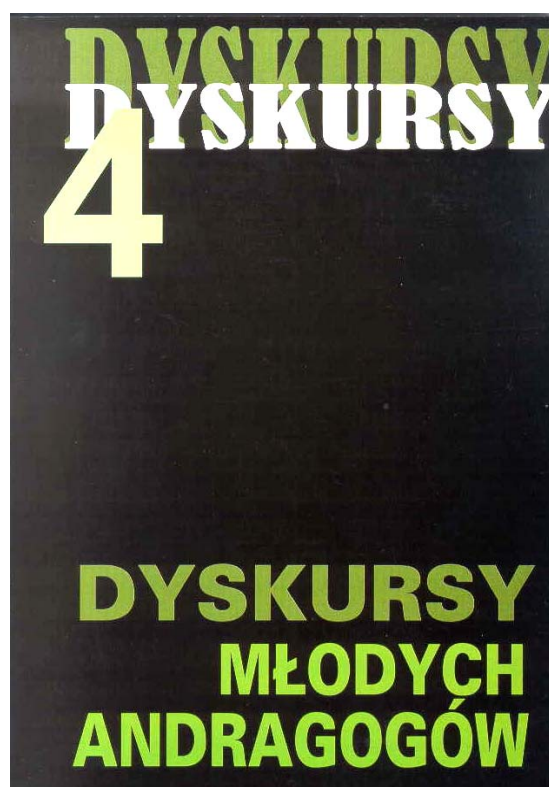
w y d z i a ł
n a u k
pedagogicznych
i społecznych

Nowości wydawnicze

Ukazała się nowa książka *Dyskursy młodych andragogów* pod naukową redakcją profesora Józefa Kargula (Zielona Góra 2003, Uniwersytet Zielonogórski, t. IV, ss. 304). Recenzentem dzieła jest profesor Jan Żebrowski. Jest to pokłosie czwartego spotkania młodych badaczy edukacji i dorosłych pod nazwą „Letnia Szkoła Młodych Andragogów”. Odnaleźć w niej można refleksje z badań prowadzonych w różnych środowiskach (Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Uniwersytet Zielonogórski, Wyższa Szkoła Oficerska Wojsk Lądowych we Wrocławiu, Dolnośląska Szkoła Wyższa Edukacji, Uniwersytet Śląski, Uniwersytet Gdański, Fundacja ITAKA – Warszawa, Publiczna Szkoła Podstawowa w Wałbrzychu, Uniwersytet Trzeciego Wieku we Wrocławiu).

Jak pisał we *Wstępie* Józef Kargul *Wszystkie teksty dotyczą szeroko rozumianej edukacji dorosłych. Okazuje się, że w edukacji dorosłych pojawiają się współcześnie nowe fakty i zjawiska, w które uwikłany jest człowiek dorosły, warte nie tylko odnotowania, ale i pogłębionej refleksji. Przedstawione na Letniej Szkole Młodych Andragogów refleksje podzieliłem na cztery węższe obszary i w ten sposób wyłoniłem cztery dyskursy: metodologiczny (przy czym metodologia jest tu szeroko rozumiana), andragogiczny, poradniczy i kulturoznawczy. Mam nadzieję, że taki układ tomu dobrze orientuje w zawartości jego treści.*

pk



I N S T Y T U T S O C J O L O G I I

- Prof. **Leszek Gołdyka**, dyrektor Instytutu Socjologii, został uhonorowany *Kamieniem Milowym* przez miesięcznik gospodarczy „Puls”. Uznanie w oczach dziennikarzy zdobyła wnikliwa analiza kondycji województwa lubuskiego dokonana w serii wydawniczej *Transgraniczność w perspektywie socjologicznej*. Na serię tę składają się cztery tomy wydawane od roku 1997, cieszące się zainteresowaniem środowisk naukowych w Polsce i poza granicami. W bieżącym roku w księgarniach pojawią się kolejne tomy serii. Przyznane wyróżnienie jest powodem do radości zarówno dla Naszego Kolegi jak i całego zespołu socjologów zielonogórskich – tym bardziej, że pochodzi ono spoza środowiska socjologicznego i stanowi dowód uznania dla naszej pracy także poza gronem przedstawicieli naszej profesji.
- Prof. **Leszek Gołdyka** został poproszony przez Radę Wydziału Nauk Społecznych Uniwersytetu Wrocławskiego o recenzowanie pracy doktorskiej mgr Julity Karaś *Gubin – miasto graniczne. Studium socjologiczne*.
- W maju odbyły się dwa otwarte wykłady prof. **Ryszarda Borowicza** z UMK zorganizowane przez Instytut Socjologii UZ oraz Polskie Towarzystwo Socjologiczne Oddział Zielona Góra. Gość wygłosił prelekcje na temat: *Wykształcenie jako wartość* oraz *Status kwestii społecznych w socjologii i pedagogice*. Obydwa wykłady spotkały się z dużym zainteresowaniem pracowników i studentów UZ.
- Plany wydawnicze pracowników IS - jeszcze w tym roku ukażą się nowe książki pracowników naszego Instytutu:
 - **Dorota Angutek**, *Magiczna wizja rzeczywistości w archaicznej filozofii greckiej* (Wydawnictwo Epigram). Autorka dokonuje antropologicznej rekonstrukcji światopoglądu archaicznych filozofów greckich w świetle koncepcji „ideacyjnej” postaci magii synkretycznej.
 - **Szymon Krzyżaniak**, *Jednostka, wspólnota, społeczeństwo. Dyskusja wokół współczesnego uporządkowania społecznego* (wyd. Lubuskie Towarzystwo Naukowe). Przedmiotem pracy są rozważania z zakresu filozoficznych podstaw teorii politycznych. Dotyczy dyskusji toczących się między liberałami a komunitarystami, a osią, według której uporządkowany jest materiał, są pojęcia wspólnoty i społeczeństwa.
 - **Barbara Zagórska**, *Robotnicy nietypowi początku polskiej transformacji. Studium socjologiczne* (wyd. Lubuskie Towarzystwo Naukowe) – monografia dotycząca trzech kategorii robotników: robotników najemnych (prywatnosektorowych), chałupników i spółdzielców.
 - Praca zbiorowa pod redakcją **Mariusza Kwiatkowskiego**, *W poszukiwaniu społeczeństwa obywatelskiego: „Rocznik Lubuski”, cz. I, nr 29* (wyd. Lubuskie Towarzystwo Naukowe). Na opracowanie składa się ponad dwadzieścia artykułów uporządkowanych w trzech częściach dotyczących: aktualności i perspektyw idei społeczeństwa obywatelskiego, podmiotów społeczeństwa obywatelskiego w Polsce, oraz wartości i interesów w działalności wybranych organizacji pozarządowych.
 - Praca zbiorowa pod red. **Marii Zielińskiej**, *Transgraniczność w perspektywie socjologicznej. Europa bez granic?* (wyd. Lubuskie Towarzystwo Naukowe) stanowi zbiór tekstów wystąpień, które miały miejsce podczas konferencji ubiegłorocznej. Autorami prac są socjologowie i przedstawiciele kierunków pokrewnych z kraju i z zagranicy.

Magdalena Pokrzyńska

Zielonogórski oddział Polskiego Towarzystwa Socjologicznego

Polskie Towarzystwo Socjologiczne założone zostało w 1957 roku, jest członkiem Międzynarodowego Stowarzyszenia Socjologicznego (ISA), a jego przewodniczącym jest obecnie prof. Włodzimierz Wesolowski. Towarzystwo działa poprzez sekcje tematyczne i 13 oddziałów terenowych. Jeden z nich znajduje się w Zielonej Górze. Oddział zielonogórski skupia 28 członków, głównie z Instytutu Socjologii, Instytutu Pedagogiki Społecznej oraz Instytutu Organizacji i Zarządzania naszego Uniwersytetu. Oddział zielonogórski powstał w 1996 roku.

Celem PTS – zgodnie ze Statutem – jest *popieranie rozwoju socjologii, upowszechnianie wiedzy socjologicznej, kształtowanie etyki zawodowej socjologów oraz reprezentowanie interesów członków Towarzystwa w zakresie ich działalności naukowo-zawodowej* (Statut PTS). Praca w Towarzystwie jest pracą społeczną.

Zebrania oddziału zielonogórskiego mają charakter otwarty, odbywają się raz w miesiącu, najczęściej w pierwszy wtorek miesiąca. Tematyka spotkań wynika

z zaproponowanych przez członków wystąpień indywidualnych – prezentowane są wówczas fragmenty prac promocyjnych – doktorskich lub habilitacyjnych. Niektóre ze spotkań poświęcone są dyskusji nad interesującymi publikacjami książkowymi. Niekiedy oddział wraz z Instytutem Socjologii gości osoby spoza zielonogórskiego środowiska socjologicznego. Naszymi gośćmi byli: prof. Władysław Kwaśniewicz (UJ) – kilkakrotnie, prof. Henryk Domański (dyrektor Instytutu Filozofii i Socjologii PAN), prof. Krystyna Janicka (IFiS PAN), prof. Marek Ziółkowski (UAM), prof. Barbara Wejnert (Cornell University), prof. Gert-Rüdiger Wegmarshaus (Viadrina), prof. Władysław Misiak (UW). Ostatnio, 12-13 maja z dwoma wykładami wystąpił prof. Ryszard Borowicz (UMK), w poprzedniej kadencji dziekan Wydziału Humanistycznego UMK, obecnie kierownik Zakładu Badań Przemian Strukturalnych. Prof. Borowicz jest członkiem zespołu socjologów toruńskich, prowadzących od lat siedemdziesiątych badania nad pokoleniem „rocznik 1957”. Z kilkutysięczną próbą – kiedyś młodzieży, dziś ludzi dorosłych, mających własne dzieci socjologowie toruńscy stykali się w badaniach parokrotnie, śledząc ich losy, realizację zamierzeń życiowych,

zmiany które zaszły w ich życiu po 1989 roku. Prof. Borowicz zajmuje się również problematyką polskiej wsi (*Rynki wiejskie*, IRWiR, Warszawa 2001) oraz tematyką selekcji szkolnych (*Nierówności społeczne w dostępie do wykształcenia*, Olecko 2000).

Polskie Towarzystwo Socjologiczne co roku organizuje dwa konkursy – jeden im. Stanisława Ossowskiego na publikację książkową młodego pracownika nauki (do 35 roku życia) oraz drugi – im. Floriana Znanieckiego na pracę magisterską. Laureatem konkursu im. S. Ossowskiego za rok 1999 był nasz kolega doktor Lech Szczegółka z Instytutu Socjologii. W roku obecnym książkami nagrodzonymi, a tym samym rekomendowanymi przez PTS są praca Kai Gadowskiej *Zjawisko klientyzmu polityczno-ekonomicznego. Systemowa analiza powiązań sieciowych na przykładzie przekształceń sektora górniczego w Polsce*, Wydawnictwo UJ, Kraków 2002 oraz praca Jacka Pluty *Społeczno-kulturowe procesy definiowania postaw* (Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002).

Raz na cztery lata odbywa się zjazd PTS. Przedostatni, który odbywał się w Katowicach zgromadził około 900 uczestników, na ostatni, zorganizowany w Rzeszowie i Tyczynie przyjechało 1200 uczestników. Przygotowanie zjazdu dla tak dużej rzeszy osób jest bardzo trudnym przedsięwzięciem organizacyjnym. Następny zjazd socjologiczny, odbędzie się we wrześniu 2004 roku w Poznaniu.

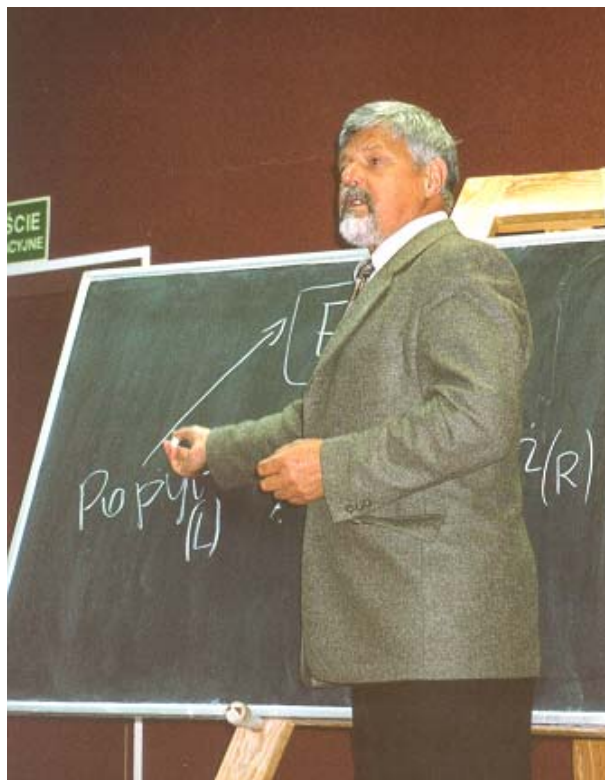
Cyklicznym przedsięwzięciem zielonogórskiego środowiska socjologicznego, głównie Instytutu Socjologii, jest organizacja co dwa lata konferencji poświęconych tematyce transgraniczności. Obecnie przygotowywana jest publikacja po spotkaniu, które odbyło się w październiku ubiegłego roku. Najbliższą konferencją naukową organizowaną przez Instytut Socjologii i zielonogórski PTS będzie konferencja poświęcona teoretycznym i politycznym koncepcjom Stanisława Ossowskiego. Konferencja odbędzie się 20-21 października 2003 r., w roku 40 rocznicy śmierci jednego z najbardziej znaczących polskich socjologów.

V Szkoła Młodych Andragogów - Zielona Góra - 2003

12-17 maja br. odbyła się kolejna Letnia Szkoła Młodych Andragogów. Spotkanie zorganizowali pracownicy Zakładu Pedagogiki Kulturalno-Oświatowej Instytutu Pedagogiki Społecznej Uniwersytetu Zielonogórskiego przy współpracy Związku Niemieckich Uniwersytetów Ludowych - DVV. Już po raz piąty, młodzi pracownicy nauki z różnych uczelni przyjechali do Zielonej Góry, aby podzielić się doświadczeniami i wynikami badań własnych w zakresie edukacji dorosłych. Zajęcia odbywały się w trzech blokach:

1. Spotkania z wybitnymi przedstawicielami polskiej nauki, autorami licznych artykułów, wielu prac własnych i zbiorowych;
2. Gry symulacyjne (różnorodne zadania grupowe);
3. Prezentacja artykułów własnych przez uczestników szkoły, które po przedyskutowaniu publikowane są corocznie jako *Dyskursy młodych andragogów*.

W bieżącym roku, wystąpienia uczestników dotyczyły



PROF. RYSZARD BOROWICZ (FOT. POLA KULECZKA)

PTS wydaje „Polish Sociological Review” oraz „Informację Bieżącą”. Pierwszy kwartalnik ma prezentować osiągnięcia polskiego środowiska socjologicznego głównie poza granicami Polski, drugi zawiera środowiskowe informacje, omówienia najważniejszych wydarzeń, anegdoty dotyczące socjologów i tego, czym się zawodowo zajmują. W „Informacji Bieżącej” ujawniane i piętnowane są plagiaty z zakresu nauk społecznych.

Ewa Narkiewicz-Niebałec
Przewodnicząca Zielonogórskiego Oddziału PTS

między innymi: kształcenia przez media, całożyciowego uczenia się dorosłych, miejsca domu kultury w środowisku lokalnym, poradnictwa zawodowego, zaradności życiowej, arteterapii.

Kilkudniowym obradom przewodniczył pomysłodawca i kierownik naukowy szkoły, prof. Józef Kargul.



UCZESTNICY KONFERENCJI



UCZESTNICY KONFERENCJI

Udało mu się zaprosić profesorów prezentujących różne dyscypliny naukowe – nie tylko andragogikę – dzięki czemu spotkania były urozmaicone. Prof. Olga Czerniawska – UŁ, przybliżyła sylwetkę prof. Aleksandra Kamińskiego oraz jego poglądy na pedagogikę społeczną i wychowanie. Refleksjami na temat miejsca edukacji w nowoczesnym zakładzie pracy podzielił się prof. Tadeusz Aleksander – UJ. Prof. Anna Wesółowska – UMK, mówiła o polityce edukacyjnej w Europie; prof. Janusz Gajda – UMCS – o wykorzystaniu mass mediów – zwłaszcza TV – w kształceniu i wychowaniu; zaś o uczniu dorosłym prof. Eleonora Sapia-Drewniak – UO. Prof. Andrzej Radziewicz-Winnicki – UŚ, zapoznał uczestników ze swoją najnowszą – jeszcze nieopublikowaną – książką pt. *Niebezpieczne realia rodzimej codzienności*. Podobnie prof. Józef Kargul, zaprezentował fragment publikacji dotyczącej projektu realizowanego wspólnie z Uniwersytetem W. Humboldta w Berlinie,

w zakresie edukacji kulturalnej w międzykulturowych związkach Polski i Niemiec. Prof. Mieczysław Malewski – DSWE – jako przedmiot rozważań – zaproponował wykład na temat *Kontrowersje wokół celów edukacji dorosłych – kompetencje czy rozwój*. Koncepcję pedagogiki otwartej przedstawił książd prof. Marian Nowak – KUL. Barwne zajęcia praktyczne dotyczące publicznych zachowań komunikacyjnych przeprowadził prof. Stanisław Borawski – UZ. Cennych rad – jak co roku – udzielała uczestnikom szkoły prof. Alicja Kargulowa – UZ. W programie zajęć przewidziano też wyjazd do Berlina, który pilotowali prof. J. Kargul i mgr Sylwia Słowińska.

Szkoła Młodych Andragogów jest miejscem, gdzie młodzi andragodzy uczą się od profesorów – mistrzów, zdobywają wiedzę, prezentują własne poglądy i badania, nabywają doświadczenia w zakresie wystąpień publicznych.

Teresa Samulczyk

O terapii wg Balinta

12.04.2003 odbyła się konferencja *Komunikacja interpersonalna w procesie pomagania – wykorzystanie Grup Balinta do podnoszenia kompetencji psychologicznych*, zorganizowana przez Zakład Poradnictwa Młodzieżowego



DR RITA KIELHORN Z BERLINA.
DEMONSTRACJA PRACY W „DUŻEJ GRUPIE BALINTA”

i Edukacji Seksualnej UZ. Współorganizatorem było Polskie Stowarzyszenie Balintowskie reprezentowane przez jego przewodniczącą dr Barbarę Jugowar. W konferencji uczestniczyło około 100 osób reprezentujących różne dziedziny teorii i praktyki społecznej. Byli wśród nich: psychologowie, lekarze, pielęgniarki, nauczyciele, pedagodzy, terapeuci oraz studenci Wydziału Nauk Pedagogicznych i Społecznych UZ. Uroczystego otwarcia dokonała prof. Wielisława Osmańska-Furmanek, dziekan Wydziału Nauk Pedagogicznych i Społecznych UZ. W części plenarnej wystąpili: dr Rita Kielhorn – z Niemieckiego Towarzystwa Lekarzy Psychoterapeutów w Berlinie, prof. Zbigniew Izdebski, dr Barbara Jugowar z Uniwersytetu Zielonogórskiego, dr Marek Motyka – z Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie.

Prezentowano referaty dotyczące zagadnień związanych z wybranymi kompetencjami interpersonalnymi, specyfiką relacji terapeutycznej i jej wyznacznikami, a także trudnościami w komunikacji interpersonalnej dotyczącej sfery seksualnej człowieka.

W części plenarnej przedstawiono również metodę Grup Balinta w powiązaniu z teorią Michaela Balinta, psychoanalitka, twórcy podejścia „skoncentrowanego na relacji”. Jego metoda służy podnoszeniu kompetencji psychologicznych w procesie pomagania oraz dosko-

FOTO →
SESJA PLENARNA. PROF. JAN ŁAZOWSKI, DR BARBARA JUGOWAR -
PRZEW. POLSKIEGO STOWARZYSZENIA BALINTOWSKIEGO,
PROF. Z. IZDEBSKI

naleniu umiejętności społecznych specjalistów zajmujących się pomaganiem i terapią. Metoda ta stała się przedmiotem warsztatów realizowanych w drugiej części konferencji. Demonstrację pracy zgodnej z zasadami opracowanymi przez Michaela Balinta w tzw. Dużej Grupie przedstawiła dr Rita Kielhorn. Następnie uczestnicy konferencji wzięli udział w warsztatach, tzw. Małych Grupach, które prowadzili licencjonowani liderzy Polskiego Stowarzyszenia Balintowskiego: prof. Jan Łazowski oraz doktorzy Barbara Jugowar, Krystyna Kuchtyń, Matylda Lempel-Charęza, Marek Motyka, Maria Skommer, Bogusław Stelcer, Halina Wawrzynowicz.

Ewa Jaske



S Z K O Ł A N A U K Ś C I S Ł Y C H I E K O N O M I C Z N Y C H

Z posiedzenia Rady Wydziału

w y d z i a ł z a r z ą d z a n i a

Rada Wydziału Zarządzania, której przewodniczył dziekan profesor Daniel Fic w dniu 19 marca

- podjęła mocą przeprowadzonego głosowania uchwałę dotyczącą uzupełnienia Regulaminu Studiów;
- zatwierdziła skład Komisji konkursowej na stanowisko profesora nadzwyczajnego w osobach profesorów Wernera Gaidy (przewodniczący) oraz Mirosława Galickiego, Daniela Fica oraz Andrzeja Maślowskiego;
- rozpatrzyła i przegłosowała pozytywnie wnioski o zatrudnienie doktor Janiny Jędrzejczak-Gas na stanowisku adiunkta w Zakładzie Systemów i Technik Zarządzania w Instytucie Zarządzania;
- podjęła uchwałę o przyznaniu stypendium doktoranckiego magistrowi Pawłowi Szudrze;
- poparła wniosek o uruchomienie studiów eksternistycznych dla Krzysztofa Chamrola;

- powołała Komisję do współpracy w ramach programu SOCRATES z innymi ośrodkami akademickimi w składzie: prof. Magdalena Graczyk jako przewodnicząca oraz doktorów Anny Niewiadomskiej i Krzysztofa Łasińskiego;
- mocą przeprowadzonego głosowania zatwierdziła kandydaturę Leszka Kaźmierczaka na członka Komisji ds. samooceny;
- powołała Komisję mającą na celu ujednoczenie procedur dotyczących zasad studiowania i opracowania regulaminu dyplomowania w składzie: przewodniczący prof. Daniel Fic i członkowie: doktorzy Dariusz Stankiewicz i Marzena Góralczyk oraz magistrowie Paweł Orzeszko i Anna Gierczuk;
- poparła kandydaturę profesora Daniela Fica na przedstawiciela Wydziału Zarządzania do Uniwersyteckiej Komisji Akredytacyjnej.

Anetta Barska

S Z K O Ł A N A U K T E C H N I C Z N Y C H

I N S T Y T U T I N F O R M A T Y K I I E L E K T R O N I K I

Borland Academic Day na Uniwersytecie Zielonogórskim

29 kwietnia na zaproszenie Koła Naukowego *FantASIC*, działającego przy Instytucie Informatyki i Elektroniki, odbyło się seminarium w ramach *Borland Academic Day* na temat „Cykl życia aplikacji od określenia wymagań do wdrożenia”. Podczas spotkania prowadzonego przez Zbyszka Zarzyckiego i Daniela Spicę - konsultantów z firmy Borland - przedstawiono cykl życia aplikacji i problemy, które należy rozwiązać tworząc aplikację od podstaw.

Główną tezę wykładu była zmiana postrzegania procesu tworzenia aplikacji, już nie jako procesu twórczego, a więc będącego sztuką, lecz jako sprawnego procesu,

którym można sterować. Ta zmiana jest w dzisiejszym świecie informatycznym wymagana ze względu na to, że coraz mniej jest prostych problemów możliwych do rozwiązania przez jedną osobę, a coraz więcej ogromnie skomplikowanych zadań realizowanych przez całe zespoły programistów. Zaprezentowane zostały również rozwiązania firmy Borland umożliwiające optymalizację tego procesu.

Konferencja spotkała się z żywym zainteresowaniem ze strony studentów, którzy w liczbie około dwustu pojawili się w uniwersyteckiej auli.

*Piotr Bubacz
Jerzy Rymanz*

w y d z i a ł elektrotechniki informatyki i telekomunikacji